



14 → 16

NOVEMBRE 2022  
MISHA, salle des conférences

Colloque international

# Pourquoi traduire ?

*La traduction et ses enjeux  
de l'Antiquité gréco-romaine  
à l'âge classique*

organiseurs :  
**FRÉDÉRIC CHAPOT**  
**BÉATRICE GUION**  
**AGNÈS MOLINIER ARBO**  
**JEAN-LUC VIX**

Laboratoire Centre d'analyse  
des **rhétoriques religieuses**  
de l'**Antiquité** | CARRA  
Université de Strasbourg

Avec le soutien de l'**UR 1337** « Configurations littéraires » et de la **Faculté des lettres**



En visiothéâtre  
<https://bbb.unistra.fr/b/fre-rwu-3rv-p9w>

## Colloque international

# « Pourquoi traduire ? La traduction et ses enjeux de l'Antiquité gréco-romaine à l'âge classique »

Université de Strasbourg,  
14-16 novembre 2022  
MISHA, salle des conférences  
organiseurs : Frédéric Chapot, Béatrice  
Guion, Agnès Molinier Arbo  
et Jean-Luc Vix

## LUNDI 14 NOVEMBRE

8h30  
Accueil des participants

8h45  
Allocutions d'ouverture  
Michel Deneken, président de l'Université  
de Strasbourg  
Jean-Paul Meyer, doyen de la Faculté des  
Lettres

### SESSION 1 - DU GREC AU LATIN : LES ENJEUX DE LA TRADUCTION

**Président de séance : Jean-Luc Vix**  
9h15-9h55  
Marie-Rose Guelfucci (Université de Bour-  
gogne Franche-Comté)  
« Pourquoi (re)traduire Polybe ? Les tra-  
ductions des *Histoires* et leurs enjeux »

9h55-10h35  
Chiara Carsana (Université de Pavie) et  
Maria Teresa Schettino (Université de  
Haute Alsace)  
« Il lessico della politica : traduzioni e  
risemantizzazioni tra Greco e Latino »

### 10H35-10H50 PAUSE

10h50-11h30  
Cécile Merckel (Université de Strasbourg)  
« Traduire la Nature : les enjeux de la  
traduction des sources grecques dans les  
*Questions naturelles* de Sénèque »

11h30-12h10  
Jonathan Thiessen (Université de Stras-  
bourg)  
« Pourquoi ne pas traduire ? La termino-  
logie grecque de l'*Institution oratoire* »

12h10-12h50  
Marie-Laure Freyburger (Université de  
Haute Alsace)  
« Du latin au grec et du grec au latin :  
histoire d'une *Histoire romaine* de Dion  
Cassius »

### SESSION 2 - ENJEUX RELIGIEUX

**2 - 1 - TRADUIRE LE TEXTE SACRÉ**  
**Président de séance : Bruno Rochette**  
14h30-15h10  
Eberhard Bons (Université de Strasbourg)  
« Comment traduire un livre biblique en  
grec et en latin ? Quelques exemples de  
traductions littérales et de traductions  
libres dans la Septante, la Vieille Latine et  
la Vulgate du livre d'Amos »

15h10-15h50  
Marie Frey Rébeillé-Borgella (Institut des  
Sources Chrétiennes)  
« Littéralisme et écarts dans la révision  
de la traduction du canon hébraïque par  
Jérôme de Stridon : les emplois de *uocare*  
et de ses préverbes »

15h50-16h30  
Daniela Scialabba (Pontifical Biblical Insti-  
tute of Rome)  
« Les deux versions latines de Jérôme du  
Psaume 33 (32) »

### 16H30-16H45 PAUSE

**2 - 2 - L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE**  
**Président de séance : Eberhard Bons**  
16h45-17h25  
Bruno Rochette (Université de Liège)  
« Jérôme et la *praefatio* du *Chronicon* »

17h25-18h05  
Laetitia Ciccolini (Sorbonne Université)  
« Rufin traducteur et adaptateur : le point  
de vue des paratextes »

## MARDI 15 NOVEMBRE

**2 - 3 - FLAVIUS JOSÈPHE :**  
**TRADUCTIONS ET ADAPTATIONS**  
**Présidente de séance : Agnès Molinier**  
**Arbo**

9h00-9h40  
Serge Bardet (Université d'Évry)  
« Traduire ou ne pas traduire les vocables  
hébraïques et araméens pour le lecteur  
grec : Flavius Josèphe entre stratégie et  
négligence ? »

9h40-10h20  
Carson Bay (Université de Berne)  
« From Josephus to Pseudo-Hegesippus:  
Toward a Theory of Translation between  
the Greek *Bellum Judaicum* and the Latin  
*De Excidio Hierosolymitano* »

10h20-11h  
Anthony Ellis et Lena Tröger (Université  
de Berne)  
« De *l'haeresis* à *l'hérésie*. La traduction  
des "écoles judéennes" de Josèphe dans  
la culture latine chrétienne »

### 11H-11H15 PAUSE

**SESSION 3 : LANGUES ANCIENNES,  
LANGUES VERNACULAIRES : LA TRA-  
DUCTION DANS L'EUROPE MÉDIÉVALE  
ET RENAISSANTE**

**3 - 1 - TRADUIRE LA FICTION  
ET LA POÉSIE**  
**Présidente de séance : Virginie Leroux**  
11h15-11h55  
Olivier Szerwiniack (Université de Picar-  
die-Jules Verne)  
« La traduction du *De excidio Troiae* de  
Darès en irlandais médiéval »

11h55-12h35  
Juliette Prudhomme (Université de Stras-  
bourg)  
« Jacques de Billy, un poète humaniste  
traducteur de la poésie de Grégoire de  
Nazianze »

14h30-15h10  
Marie Jeannot-Tirole (Université de Stras-  
bourg)  
« Érasme et Anselmo, traducteurs d'Euri-  
pide ou poètes ? »

15h10-15h50  
Anne Morvan (Université de Nantes)  
« Cassandre de la variante à la redéfini-  
tion. La traduction latine de la scène de  
Cassandre des *Troyennes* d'Euripide par  
Æmilius Portus (1597) »

### 15H50-16H10 PAUSE

**3 - 2 - TRADUCTION ET  
TRANSMISSION DES SAVOIRS**  
**Président de séance : Étienne Wolff**  
16h10-16h50  
Marina Díaz Marcos (Université de Cas-  
tilla-La Mancha)  
« Las traducciones de Gerardo de Cre-  
mona como vía de acceso a la Medicina  
grecolatina en el siglo XII »

16h50-17h30  
Maria Teresa Santamaría Hernández  
(Université de Castilla-La Mancha)  
« De la traducción medieval a la Medici-  
na moderna : el Humanismo renacentis-  
ta frente a Gerardo de Cremona »

## MERCREDI 16 NOVEMBRE

9h-9h40  
Constantin Raïos (Université de Tou-  
louse)  
« Juan de Mariana, traducteur d'Ælius  
Aristide »

9h40-10h20  
Aurore Facchinetti (Université de Stras-  
bourg)  
« Réinventer la Rome antique en retra-  
duisant les Anciens au XVI<sup>e</sup> siècle »

### 10H20-10H35 PAUSE

**3 - 3 - TRADUCTIONS ET  
RÉTROTRADUCTIONS DES MODERNES**  
**Présidente de séance : Laetitia Ciccolini**  
10h35-11h05  
Étienne Wolff (Université Paris Nanterre)  
« Les traductions des *Adages* d'Érasme  
au XVI<sup>e</sup> siècle : l'exemple de la traduction  
italienne de 1550 »

11h05-11h45  
Virginie Leroux (École Pratique des  
Hautes Études)  
« Pourquoi traduire en latin des  
œuvres françaises à la Renaissance ?  
Quelques études de cas »

11h45-12h30  
Béatrice Guion (Université de Stras-  
bourg)  
« Traduire les Anciens à l'âge classique :  
pourquoi, pour qui ? »

12h30-12h45  
Conclusions